

1. è bwō tè mu ǒ pa ukéiu tè- lépwō ucuut
il/alors/assert./demeurer/qui/le/vieux/à-/les/Ucuut/
2. ka lé bwō né-ge mu hē- a cēi babwén ka
et/ils/alors/à-déplac./demeurer/dans-/n.1'/un/soir/et/
lé bwō né-ge olé pwōtau
ils/alors/à-déplac./descendre/pêcher/
3. lé pwōtau ǒ lépwō-jè ka lé an ka lé an...
ils/pêcher/qui/ceux-ci/et/ils/aller/et/ils/aller.../
4. ka lé té-ko pé ikua ka lé té-ko né daa-lé
et/ils/réel/prendre/poissons/et/ils/réel/poser/mont.-éloi./
koowèi ka kocèigoon ka pwiu ka
Koowèi/et/Kocèigoon/et/Pwiu/et/
5. lé an ka lé mwojuia jè-ngedé pwéééo
ils/aller/et/ils/retourner/ci-déplac./Pwéééo/
6. ka lé té-ko pati tété bé lang
et/ils/réel/offrir/se hâter/appr./là/
7. ka lé né-ge mwojuia ka lé abé
et/ils/à-déplac./retourner/et/ils/venir/
8. lé tēhī ne bé éni hēmicén
ils/atteindre/à/appr./ici/Hēmicén/
9. ka pwang ka lé cè... taa-mwo-bé
et/aube/et/ils/.../monter-encore-appr./
10. me wōnaa ka lé cè... pé ...mwo a pwén naa
quand/comme çà/et/ils/.../prendre/...dès lors/n.1a/tortue/que/
tè a nehī- ni pwén bwalihi
assert./n.1e/restant-/n.les/tortues/autrefois/
11. ka è cim hwii-n ni bwaadò
et/il/croître/dessus-elle/n.les/coraux/

12. ka é hê- acaama ka lé cè... né ibuu-hî
et/c'est/dans-/matin/et/ils/ .../poser/ensemble-imp./
...mwo li pwén
...dès lors/n.les déf./tortues/
13. ka é cè... ùmie ...mwo ǝ pa-li ukéiu
et/il/ .../se réveiller/...dès lors/qui/le-déf./vieux/
14. ka lé cè... pii ...mwo tè-n piè "go cupwö
et/ils/ .../dire/...dès lors/à-lui/que/"tu/pour voir/
â ali-hî ni cuö bwacèlè tè-me"
aller/voir-imp./n.les/petits/ /à-nous (excl.)"/
15. ka é cè... â ...mwo è tēhî ne ngèn
et/il/ .../aller/...dès lors/il/atteindre/à/déplac./
16. ka me è niè ngèn kuti ǝ pa-li ukéiu ka é
et/quand/il/regarder/déplac./certes/qui/le-déf./vieux/et/il/
té pi-ga nè kó- a-li piléhé- ikua ka é té
assert./imperf.-choisir/à/sur-/n.le-déf./énorme-/poisson/et/il/assert./
pé kuti a-li ba-acuö ka é tahî da
prendre/certes/n.le-déf./morceau-bois/et/il/jeter/mont./
hwii- a-li ikua
dessus-/n.le-déf./poisson/
17. ka é té ènge mwo ka é té-ko á mwo hwà tè-n
et/il/assert./marcher/encore/et/il/réel/aller/encore/dans maison/à-lui/
18. ka lé té cuö kuti ǝ lépwö-jè ka lé wóni
et/ils/assert./debout/certes/qui/ceux-ci/et/ils/ainsi/
"u lépwö-jè gae té-ko ali-hî kuti a hwö
"u!/m.les-eh!/vous/réel/voir-imp./certes/n.la/décision/
tè- pa-li ukéiu
à-/le-déf./vieux/
19. lépwö-jè é jēnaa ka té ahî-kanyè kuti"
m.les-eh!/c'est/aujourd'hui/et/assert./frapper-nous/certes"/
20. nabwén ka lé té pati mwo li ikua ǝ lépwö-jè
terminé/et/ils/assert./offrir/encore/n.les déf./poissons/qui/ceux-ci/

21. me wónaa ka ò pa-li béé-lé ka pi-cínu a
quand/comme ça/et/qui/le-déf./ ~~x~~ /et/imperf.-souffrir/n.le/

pwónime-n nè kó- pa-li ukéiu
cœur-à lui/à/sur-/le-déf./vieux/

22. ka è cuö ò pa-jè ka è piè "ké té wáé ka
et/il/debout/qui/celui-ci/et/il/dire que/"bon!/assert./bien/et/

caa cuö lãng"
acc./debout/lã"/

23. è né-ngé téèlè ò pa-jè ka è pé a-li
il/à-déplac./sauter/qui/celui-ci/et/il/prendre/n.la-déf./

wòdè hẽ-n
fronde/de-lui/

24. è olé pi-tahí péi ngé pwö-toá
il/descendre/imperf.-jeter/pierre/déplac./dessus-marée basse/

25. me wónaa ka ubwö a-li toá
quand/comme ça/et/grande/n.la-déf./marée basse/

26. ka è té an jè-oté pè-jié ò pa-jè ka è té
et/il/assert./aller/ci-en bas + éloi./bord-mer/qui/celui-ci/et/il/
an ka è té an... è abé alé á-oté pwajaa
aller/et/il/assert./aller.../il/venir/traverser/là-en bas + éloi./Pwajaa/

27. ka me è élé nè gaat ka è niè bé ò pa
et/quand/il/enjambe/à/horiz./et/il/regarder/appr./qui/le/

daame ukéiu ka è ali-ég
chef/vieux/et/il/voir-lui/

28. è né-ngé taa-lé ò pa-jè
il/à-déplac./monter-éloi./qui/celui-ci/

29. ka è cuö ò pa-jè daame ukéiu ka è wóni
et/il/debout/qui/celui-ci/chef/vieux/et/il/ainsi/

30. "ú a-jè naado go pi-abé hẽ- pwökö goahên ka
"u!/m.-eh!/chose/tu/imperf.-venir/dans-/gros/midi/et/

waté pwö a-cè jèkut"
quoi ?/être/n.une-indéf./nouvelle ?"/

31. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad w\acute{o}n\acute{i} \quad " \acute{o}h\acute{o} \quad t\acute{e} \quad t\acute{i}c\acute{e} \quad j\acute{e}k\acute{u}t "$
et/il/ainsi/"non/assert./pas de/nouvelle"
32. $\bar{e} \quad n\acute{e}-ng\grave{e} \quad t\acute{e}\acute{e}l\grave{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad c\acute{e}i \quad \bar{a} \quad \acute{a}d\acute{i} \quad m\grave{u} \quad h\acute{e}- \quad \bar{p}u\bar{n}\bar{i}-n$
il/à-déplac./bondir/et/il/tirer/n.la/monnaie/de/dans-/tête-à lui/
33. $\bar{a} \quad \acute{a}d\acute{i} \quad p\acute{i}ing$
n.la/monnaie/noire/
34. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad p\acute{i}\bar{e} \quad " \bar{a} \quad c\acute{u}\acute{o} \quad b\acute{e}-pw\bar{o}-j\acute{e}k\acute{u}l\acute{e} \quad t\bar{o}-ng \quad \bar{k}a \quad n\acute{a}k\acute{o}-n$
et/il/dire que/"n.le/petit/pour-faire-nouvelle/à-moi/et/voici-lui/
 $\bar{k}ah\acute{e} \quad \bar{l}\bar{e} \quad t\acute{e} \quad p\bar{i}-w\bar{o}d\bar{e}i-\acute{o} \quad \acute{o} \quad \bar{l}\bar{e}pw\bar{o}-l\bar{i} \quad b\acute{e}\bar{e}-ng$
mais/ils/assert./ /qui/les-déf./amis-à moi/
35. $\bar{k}a \quad \bar{l}\bar{e} \quad t\acute{e} \quad p\acute{e} \quad \bar{a} \quad i\bar{k}ua \quad \bar{k}a \quad \bar{l}\bar{e} \quad t\acute{e}-k\bar{o} \quad pw\bar{o}-j\bar{i}b\acute{e}-h\bar{i}-n$
et/ils/assert./prendre/n.le/poisson/et/ils/réel/faire-four-de-lui"/
36. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad c\acute{u}\bar{o} \quad \acute{o} \quad p\bar{a} \quad d\bar{a}ame \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad p\bar{i}\bar{e}$
et/il/debout/qui/le/chef/et/il/dire que/
" $\acute{e} \quad g\bar{o} \quad n\acute{e}c\bar{u}$ "
"é!/tu/laisser!"/
37. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad t\acute{e}\acute{e}l\grave{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad pw\bar{o} \quad l\bar{u}pw\bar{o} \quad m\acute{e}-t\bar{i}i$
et/il/bondir/et/il/faire/les2/quartier-écrit/
38. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad p\acute{e} \quad \bar{a} \quad c\acute{e}i\bar{u} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad p\bar{i}\bar{e}$
et/il/prendre/n.l'/une/et/il/dire que/
39. $"g\bar{o} \quad \acute{a} \quad n\acute{e} \quad t\acute{e}- \quad "laborderie" \quad \bar{a}-n\bar{i} \quad \bar{k}a \quad g\bar{o} \quad p\acute{e} \quad \bar{a}-n\bar{i}$
"tu/aller/donner/à-/Laborderie/ce-ci/et/tu/prendre/ce-ci/
 $\bar{k}a \quad g\bar{o} \quad \acute{a} \quad n\acute{e} \quad t\acute{e}- \quad "dinette" \quad m\acute{e} \quad "desouche"$
et/tu/aller/donner/à-/Dinette/avec/Désouche/
40. $\bar{a} \quad t\bar{i}i \quad t\acute{e}-l\bar{u} \quad \bar{a}-n\bar{i}$
n.le/écrit/à-eux2/ce-ci"/
41. $\bar{k}a \quad \bar{e} \quad n\acute{e}-ng\grave{e} \quad \acute{a}b\acute{e} \quad \acute{o} \quad p\bar{a}-j\acute{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{e} \quad t\acute{e}h\bar{i} \quad n\acute{e} \quad b\acute{e}$
et/il/à-déplac./venir/qui/celui-ci/et/il/atteindre/à/appr./
42. $m\bar{e} \quad w\acute{o}n\acute{a}a \quad \bar{k}a \quad t\acute{e} \quad b\bar{a}bw\bar{e}n \quad m\bar{w}\acute{o}$
quand/comme çà/et/assert./soir/encore/
43. $\acute{o} \quad \bar{l}\bar{e}pw\bar{o}-j\acute{e} \quad \bar{k}a \quad \bar{l}\bar{e} \quad t\acute{e}-k\bar{o} \quad pw\bar{o}-ny\bar{i}b\acute{e}-h\bar{i}-$
qui/ceux-ci/et/ils/réel/faire-four-de-/

a-li pwökö ikua
n.le-déf./gros/poisson/

44. mwo tìmé lé puö bè lé bo
transit./ne pas/ils/soulever la couverture/car/ils/évent./

puö hê- acaama
soulever la couverture/dans-/matin/

45. ka me wónaa ka é hê- awièmé- bwén ka lū té
et/quand/comme ça/et/c'est/dans-/milieu/nuit/et/ils2/assert./

adé kuti ö "dinette" me "désouche" ka lū
s'éloigner/certes/qui/Dinette/avec/Désouche/et/ils2/

pine a-li tii
lire/n.la-déf./lettre/

46. ka è té wóni kuti ö pa-jè "désouche" "o" è
et/il/assert./ainsi/certes/qui/celui-ci/Désouche/"o"/il/

té okée kuti ö pa daame un
assert./colère/certes/qui/le/chef/grand/

47. kahê go ta ta-buli ni pwö-babé tè-nyu bè è
mais/tu/monter/taper-renverser/n.les/ouverture-clôture/à-nous2/car/il/

caa tè-kö né a pulut me lé wiinaado lang ni
acc./réel/donner/n.le/terrain/pour/ils/manger/là/n.les/

wöta tè-nyu me ni puökö tè-nyu me ni
animaux/à-nous2/avec/n.les/cochons/à-nous2/avec/n.les/

wöta-hâricaan me muto me"
animaux-chevaux/avec/moutons/avec"/

48. lu té taa-bé kuti ka lu camié ta-pwii
ils2/assert./monter-appr./certes/et/ils2/au terme/taper-soulever/

li pwö-babé
n.les déf./ouverture-clôture/

49. wónaa ka ni mwo-puökö ka tai ni
comme ça/et/n.les/contenants-cochons/et/toutes/n.les/

naado ati
choses/complètement/

50. è tè caatèlè kuti nè hê- a-li dà
il/assert./envahir/certes/à/dans-/n.la-déf./plaine/

ka ni adaanu
et/n.les/ /

51. u ka waéo ka ni naado àti
ignames/et/taros/et/n.les/choses/complètement/

52. ni bwèlè ka
n.les/tarodières/et/

53. tè ju pwacoon ni pwökö wiinaado
assert./vraiment/impossible/n.les/grosses/nourritures/

54. lé tè tètè hê-n li hâricaan ka li paaci ka
ils/assert./courir/dans-lui/n.les déf./chevaux/et/n.les déf./vaches/et/
lé an an an...
ils/aller/aller/aller.../

55. ka lé mwo â wöni nè kó- li mwa tè-
et/ils/transit./aller/ainsi/à/sur-/n.les déf./maisons/à-/
lépwö-jè hê lé mwo té-ko pulut "mëë mëë"
ceux-ci/alors que/ils/transit./réel/dormir/"mëë ! mëë !"/

56. ka lé tá-naahî kó- ni gî tè-lé
et/ils/ /à-/n.les/haches/à-eux/

57. ka lé tè wöni kuti ö lépwö-jè "u lépwö-li
et/ils/assert./ainsi/certes/qui/ceux-ci/"u !/m.les- /

gaé ali-hî bè bwö té cühên ni hwö tè-
vous/voir-imper./car/alors/assert./ /n.les/affaires/à-/

pa ukéiu naa"
le/vieux/là"/

58. ka caa tè nabwén kuti
et/acc./assert./terminé/certes/

59. ka è pii tè- pa-jè ö daame ukéiu piè
et/il/dire/à-/celui-ci/qui/chef/vieux/que/

60. "go pé ni dè-m ni u tè-m ka cè naado cèli
"tu/prendre/n.les/biens-à toi/n.les/ignames/à-toi/et/des indéf./choses/

cèli éanime-m ko-n ka go pé mwo bé pwatabè
que *déf.*/amour-à toi/à-lui/et/tu/prendre/encore/appr./Pwatabè/

61. nabwén
terminé/